

Р.В. Полуда

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. филол. н. Е. Ю. Мягкова

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Научно-технический текст играет ключевую роль в области социального познания и обмена информацией. Он не только служит фундаментом для научной речи, но и представляет научную картину мира через специализированную терминологию. Этот метаязык позволяет обмениваться информацией между участниками коммуникации, заинтересованными в определенной проблематике, и использующими разные языки. Однако, это также вызывает ряд переводческих трудностей, которые требуют преодоления для эффективной коммуникации.

С каждым днем востребованность переводчиков научно-технических текстов только растет. Тема англоязычной авиатерминологии важна из-за необходимости применения комплексного подхода при описании и выявлении трудностей перевода. Эти трудности могут проявляться как на уровне лексики/семантики, так и в области синтаксиса.

Проблема развития интереса к техническому переводу является многоаспектной и связана с рядом факторов, оказывающих влияние на современное общество и бизнес-среду.

Во-первых, современное информационное общество характеризуется быстрым развитием технологий и расширением международных связей. Это приводит к увеличению объема технической информации, которая требует перевода для успешного взаимодействия между различными языковыми и культурными группами.

Во-вторых, насущные вопросы бизнеса и экономики ставят перед компаниями задачу адаптации своих продуктов и услуг к международным рынкам. Это включает в себя не только перевод технических документов, но и культурную адаптацию контента, что требует высокого профессионализма в области технического перевода.

Третий аспект связан с научными и техническими инновациями, которые быстро распространяются по всему миру. Научные статьи, технические спецификации, инструкции по использованию новых технологий – все это требует качественного перевода для обмена знаниями и опытом между научными сообществами различных стран.

Кроме того, важной проблемой является необходимость соблюдения международных стандартов и требований в различных отраслях, таких как медицина, авиация, информационные технологии и др. Некорректный или недостаточно качественный технический перевод может привести к серьезным последствиям, включая ущерб для здоровья и безопасности людей.

Таким образом, проблема развития интереса к техническому переводу охватывает множество аспектов и требует комплексного подхода со стороны образовательных учреждений, бизнес-сообщества и профессиональных переводческих организаций для обеспечения высокого уровня качества перевода и эффективного взаимодействия на международном уровне.

Под понятием технический перевод подразумевают перевод технических и научных текстов. Перевод технических текстов – это перевод материалов с научно-технической направленностью, которые содержат в себе научную и техническую терминологию. Примерами материала технической направленности являются: научные статьи по техническим вопросам, техническая документация на машиностроительное оборудование, руководства пользования сложными техническими изделиями и т.д. [Щербакова URL].

Основой стиля современной научно-технической литературы на английском языке являются нормы письменного английского языка, обладающие определенными специфическими характеристиками, описанные ниже.

1. Лексика. Употребляется большое количество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия).

2. Грамматика. Используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Большой частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов (инверсия).

3. Способ изложения материала. Основная задача научной и технической литературы – предельно ясно и точно довести определенную информацию до своих читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим [Пумпянский 1981: 12].

Все приведенные выше характеристики присущи также естественным и точным наукам (и также их прикладным областям) – математике, астрономии, физике, химии, геологии, медицине, электронике, электротехнике, сантехнике, авиации, транспортной и химической промышленности, технологии механизмов.

В научно-технических материалах используется отнюдь не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. При

переводе таких лексических единиц переводчик научно-технической литературы сталкивается с такими же трудностями и применяет для их проведения такие же приемы, как и коллеги, работающие в этих областях. Встречаются в научно-технических материалах и лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов. Научно-техническое изложение оказывается подчас отнюдь не нейтрально-объективным [Шоурадова, Сайдуллаева URL].

В англоязычных научно-технических текстах можно выделить ряд грамматических особенностей. Специальной «научно-технической грамматики» не существует: в этом стиле речи применяются те же синтаксические структуры и морфологические формы, что и в других стилях. Тем не менее, некоторые грамматические явления встречаются чаще, чем в других стилях, а другие, наоборот, используются реже. Важно отметить, что некоторые грамматические конструкции применяются в научно-технических текстах только с определенным лексическим контекстом [Хухуни 2014: 79–81].

Со стремительным развитием авиатехнологий, интересом к науке и технике, развития экономики, интерес к переводческой деятельности в сфере гражданской авиации с годами вырос.

Авиационный английский характеризуется сильной логичностью, большим количеством специализированных терминов и сложными структурами предложений и обладает следующими характеристиками:

Точность и ясность: тексты должны быть точными и ясными, чтобы исключить возможность недоразумений или неправильной интерпретации информации.

Терминология: используется специализированная терминология, которая является общепринятой в авиационной индустрии и понятна специалистам в этой области.

Термины бывают: простые (один корень) и сложные (слова и словосочетания)

Простые термины: *crew* (экипаж), *drag* (сопротивление), *fuselage* (фюзеляж), *gravity* (гравитация), *landing* (посадка), *lift* (подъёмная сила), *thrust* (тяга), *turbulence* (турбулентность).

Сложные термины (два корня): *aeroplane* (самолет), *aerodynamics* (аэродинамика), *airframe* (корпус самолёта), *takeoff* (взлёт), *mayday* (сигнал бедствия),

Словосочетания (многословные термины): *airflow separation* (разделение воздушного потока), *dynamic reaction* (динамическая реакция), *induced drag* (индуцированное сопротивление) *fixed-wing aircraft* (самолёт с неподвижным крылом), *fly-by-wire* (электродистанционное управление) [Фомина URL].

Кроме того, в авиации используются **аббревиатуры** (образование новых слов путём сокращения слова/слов до начальных букв) и **акронимы** (тип аббревиатуры, произносимый как самостоятельное целое слово) в рамках закона

«экономии речевых средств» [Борисов 1972: 28]. Многие акронимы и аббревиатуры в гражданской авиации являются международными стандартами, например, ICAO (Международная организация гражданской авиации), FAA (Федеральное авиационное управление США), CANSO – The Civil Air Navigation Services Organisation (Организация гражданской аэронавигационной службы). Используются и **сокращения вместе с условными обозначениями** вроде: *XXFZDZ* (*heavy freezing drizzle* – *сильный переохлаждённый мелкий дождь*) [WMO: URL], *YOULAND* (*land at this aerodrome* – «садитесь на этот аэродром»), *LZ* (*landing zone* – «зона посадки»).

В авиационной лексике отмечается и наличие **фразеологизмов**, которые подверглись процессу терминологизации. Примером такого явления является фразеологизм «осиная талия» (*wasp-waist appearance*), который описывает внешний вид самолета. Например, в источнике указывается: «Раннее применение этого правила привело к появлению “осиной талии”, как у Convaир F-102» [Boyne URL]. Таким образом, этот фразеологизм стал частью специализированной авиатерминологии. Следует отметить, что семантически тождественные фразеологизмы встречаются как в русском, так и в английском языках, и вероятно, они также подвержены процессу терминологизации.

Метафоризация также присуща авиатерминологии: такие слова как: *nose* (*conical nose* – «нос в виде конуса»), *wing*, *tail* – когда самолету дают названия каких-либо частей тела (туловища птиц, человека, человеческие свойства). Так, например, российские пилоты называют *глазками* кабину пилотов у Ил-76, *лапками* – шасси самолета, *рогами* – штурвал, а *улыбкой*, схожей с человеческой, кабину штурмана. Американский самолет Northrop F-89 сравнивается со *скорпионом* в связи с его приподнятым хвостом и высоко расположенным горизонтальным стабилизатором. Словосочетание *the air-breathing aircraft* (судно с воздушно-реактивным двигателем) ассоциируется с живым организмом, способным к самостоятельному дыханию из-за слова *breathing*, что может вызвать затруднения при переводе.

Таким образом, присутствие метафор можно объяснить наличием концептуальной картины мира в сознании человека и функцией метафоры как базового когнитивного механизма, а также способностью человека к ассоциативному мышлению, соответственно, можно заключить, что словарный состав будет пополняться метафорическими средствами [Фомина URL].

Поскольку авиастроение тесно связано с прогрессом науки и техники, невозможно избежать появления в нем новых слов и выражений, которые мы впоследствии воспринимаем как **заимствования**. Примерами таких неологизмов являются *wave-ride* (вейврайдер – гиперзвуковой воздушный аппарат), *hardware* (аппаратное обеспечение), *upgrade* (модернизация). Современный научно-технический прогресс и простота авиационных неологизмов создают благоприятную обстановку для интеграции этой лексики в различные языки и её активного использования, что свидетельствует о гибкости терминологической системы и её способности к постоянному обновлению и

расширению. Такие заимствования могут быть в форме транскрипции (перевода по звукам) или транслитерации (перевода по буквам).

На основании сказанного выше можно сделать вывод, что научно-техническая литература, как и авиационная обладает тремя специфическими характеристиками:

- лексической – использованием специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения;
- грамматической – использованием пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола;
- способом изложения – формально-логическим стилем, чтобы предельно ясно и точно довести конкретную информацию до своих читателей путем логически обоснованного изложения фактического материала, без применения каких-либо эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций.

В современном мире, где авиационные технологии стремительно развиваются, интерес к науке и технике, а также к переводческой деятельности в сфере гражданской авиации, постоянно возрастает. Это связано с необходимостью использования точных и ясных текстов, которые исключают возможность недоразумений и неправильной интерпретации информации. Английская авиационная литература отличается **большим количеством специализированных терминов, сложными структурами предложений и четкой логикой**, что делает его неотъемлемой частью профессионального общения в данной сфере.

Терминология в авиации богата как **простыми терминами**, так и **сложными выражениями**, а также **акронимами и аббревиатурами**, что обеспечивает экономию речевых средств и удобство коммуникации между специалистами из разных стран. **Фразеологизмы и метафоризация**, характерные для авиатерминологии, отражают особенности восприятия мира и специфику профессионального мышления пилотов и инженеров.

Словарный состав авиационного языка постоянно обновляется за счет появления новых слов и выражений, отражающих современные тенденции в развитии авиационных технологий. Эти неологизмы легко вливаются в профессиональный лексикон и дополняют его, обогащая способы выражения и понимания новых явлений в авиации.

ЛИТЕРАТУРА

Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научные технические сокращения в иностранных языках. М.: Воен. изд-во МО СССР, 1972. 320 с.

Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Издательство «Наука», 1981. 343 с.

Фомина С.Б. Лексико-структурные характеристики авиационной терминологии и способы её передачи на русский язык // Филологические науки в МГИМО. 2022. №8(1). С. 70–79.

Хухуни Г.Т. Внутриязыковой перевод: лингвистическая и лингвокультурная // Материалы международной конференции «Функциональная семантика и семиотика знаковых систем». М.: РУДН, 2014. С. 167–174.

Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_24921062_53112771.pdf (дата обращения: 18.01.2024).

Шомирадова З.Р., Сайдуллаева Х.У. Некоторые особенности научно-технического перевода. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_36917638_57135140.pdf (дата обращения: 05.04.2024).

Boyne W. J. Air Traffic Technology International Airplane. URL: <https://www.britannica.com/technology/airplane> (дата обращения: 05.04.2024).

WMO – World Meteorological Organization. Commission for Aeronautical Meteorology. URL: https://library.wmo.int/viewer/35184/download?file=wmo_406_en.pdf&type=pdf&navigator=1 (дата обращения: 05.04.2024).